



574

ЗАПИСНИК
за извршен инспекциски надзор

Ип 1 бр. 57-3
Датум: 29.1.2020 година

Архивски знак	_____
Рок на чување	_____ год.
	_____ год.
Потпис	_____

1) Податоци за субјектот на инспекцискиот надзор

Назив на субјектот на надзорот	Трговско новинско издавачко друштво ЃУРЃА ДООЕЛ – Скопје	
Седиште/адреса на субјектот	ул. _____, Скопје	
Адреса за е-пошта	office@mojakniga.com	
Телефон		
Матичен број на субјектот		
Даночен број на субјектот		
Број на жиро-сметка на субјектот		
Банка депонент	НЛБ Тутунска банка – Скопје	
Одговорно лице на субјектот:		
Име и презиме	Телефон	Е-пошта
Ѓурѓица Костеска-Андонова, управител		office@mojakniga.com.mk

2) Податоци за инспекцискиот надзор

Вид на инспекцискиот надзор	1. РЕДОВЕН	2. ВОНРЕДЕН	3. КОНТРОЛЕН
Датум на почеток на инспекцискиот надзор	28.1.2020 г.	Време на почеток на инспекцискиот надзор	11:00 ч.
Датум на завршување на инспекцискиот надзор	29.1.2020 г.	Време на завршување на инспекцискиот надзор	14:00 ч.
Назив на објектот – инсталацијата каде што се врши надзорот	Трговско новинско издавачко друштво ЃУРЃА ДООЕЛ – Скопје (во натамошниот текст: ЃУРЃА)		
Главна дејност на објектот – инсталацијата каде што се	Издавање книги (шифра: 58.11)		



9) Инспекторот кој го изврши инспекцискиот надзор, пред почетокот на надзорот, на претставникот на субјектот на надзорот му ги презентираше целите и предметот/опфатот на инспекцискиот надзор и му ги објасни правата и обврските на субјектот на надзорот.

10) Во инспекцискиот надзор се констатирани следниве наоди за утврдената фактичка состојба:

- Во врска со обврската од членот 4 став (1) и (2) од Законот за издавачката дејност, според која издавачот мора да има уредник, кој е одговорен за целокупната издавачка дејност, односно врши избор на публикации за објавување, прибавува и дава стручно мислење за публикациите и е одговорен за квалитетот на изданијата, при надзорот беше утврдено дека за главен уредник на сите печатени изданија на ЃУРЃА е назначена Ѓурѓица Костеска-Андонова – управител (нема одлука).

Според издавачката програма на ЃУРЃА за 2019 година, издадени се вкупно 24 наслови на публикации, од кои 4 биле поддржани од Министерството за култура.

- Инспекторот изврши увид на 5 (пет) публикации издадени од страна на ЃУРЃА во 2019 година:

- „Семејната среќа“ од авторот Лав Николаевич Толстој,
- „Уметноста на живеењето“ од Епиктет,
- „Моќта на позитивното живеење“ од Даглас Луртон,
- „Внатрешни конфликти“ од Корен Хорнај,
- „Принципот на задоволството“ од Сигмунд Фројд.

- Во однос на обврската од членот 6 став (3) од Законот за издавачката дејност и Правилникот за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот, според која издавачот во јануари во тековната година за претходната година до Националната установа НУБ „Св. Климент Охридски“ – Скопје (во натамошниот текст: НУБ „Св. Климент Охридски“) доставува годишен извештај за сопствената издавачка продукција, утврдено е дека ЃУРЃА има постапено по оваа обврска на 15.1.2020 година.

- Според членот 5 став (1) од Законот за издавачката дејност, кој се однесува на обврската на издавачот пред објавување на публикацијата да склучи договор со авторот на публикацијата и со другите лица што учествуваат во изработката на изданието (автор, имател на авторско право, уредник, приредувач, преведувач, редактор, рецензент, лектор, коректор, ликовен и технички уредник и друго), а со



При увидот на горенаведените публикации, утврдено е дека една од нив е финансирана од страна на МК, и тоа „Уметноста на живеењето“ од Епиктет.

– Во однос на обврската од членот 6 став (2) од Законот за издавачката дејност, според која издавачот е должен да ја издаде публикацијата во тираж кој би требало да биде наведен како задолжителен податок на публикацијата, при увидот на горенаведените публикации е утврдено дека во публикациите на ЃУРЃА се наведени податоци за отпечатениот тираж, односно 500 и 1000 примероци за горенаведените публикации.

– Во согласност со членот 7 од Законот за издавачката дејност, според кој секоја публикација треба да ги содржи следниве задолжителни податоци: податоци за издавачот (назив и седиште), наслов на публикацијата и име и презиме на авторот/носителот на авторското право, име и презиме на уредникот, како и преведувачот, приредувачот, илустраторот, лекторот и други лица, назив и седиште на печатницата, место на издавање, година на изданието, број на периодичната публикација, при повторно издание, податоци за издавачот, место и година на објавување на првото издание (доколку таквите податоци се достапни), ознака С (copyright) со името на носителот на авторското право и годината на првото објавување, тираж на публикацијата, СІР-запис или идентификациски број на СІР-записот (за оние публикации што подлежат на СІР-запис) и меѓународни стандардни броеви за публикацијата (ISBN, ISSN, ISMN, ISRC, ISAN, ISWC, DOI, HANDLE.NET), беше утврдено дека книгите се испечатени од печатницата „Ѓурѓа“ – Скопје со исклучок на публикацијата „Уметноста на живеењето“ од Епиктет, која е испечатена од ДТУ „ПРИНТ ФАКТОРИ“ ДООЕЛ – Скопје. На сите 5 (пет) публикации не е наведено седиштето на печатницата, за што инспекторот му укажа на присутното лице дека во согласност со член 7 од Законот за издавачката дејност, секоја публикација треба да го содржи називот и седиштето на печатницата.

– ЃУРЃА има постапено во однос на обврската од член 12 став (6) од Законот за издавачката дејност, односно до НУБ „Св. Климент Охридски“ - Скопје има доставено по пет задолжителни примероци од горенаведените публикации, а за што на увид, како доказ, се презентирани Испратница бр. 19-300-000044 од 16.05.2019 г. и Потврда бр. 11-13/70 од 29.5.2019 г. за предадени 5 задолжителни примероци и 50 примероци во согласност со обврската од Договорот со МК за учество во финансирање на публикацијата „Уметноста на живеењето“ од Епиктет.



врши надзорот	
Адреса на објектот – инсталацијата каде што се врши надзорот	}, Скопје

3) Инспекцискиот надзор е извршен врз основа на: Месечниот план бр. 57-120/3 од 13.1.2020 година за работа на Секторот за управен и инспекциски надзор на Министерството за култура (во натамошниот текст: МК) за месецот јануари 2020 година.

4) Инспекцискиот надзор е извршен од: Верица Станкова, советник инспектор во Секторот за управен и инспекциски надзор во МК, со учество на Дарко Аџиевски, соработник помошник-инспектор за култура. За почетокот на вршењето на надзорот, со Допис Ип. 1 бр. 57-2 од 14.1.2020 г. е известен субјектот на надзорот во согласност со член 69 став (2) од Законот за инспекциски надзор („Службен весник на РСМ“ 102/19), а поради обемот и сложеноста на инспекцискиот надзор, неговата природа и околностите за работа, Записникот е составен во службените простории на Секторот за управен и инспекциски надзор на МК во согласност со член 82 став (3) од истиот Закон.

5) Предмет на редовниот инспекциски надзор е спроведувањето на одредбите од Законот за издавачката дејност („Службен весник на РМ“ бр. 199/14 и 152/15) и на подзаконските акти (правилници, објавени во „Службен весник на РМ“ бр. 83/15) донесени врз основа на овој закон.

6) Во извршувањето на овој инспекциски надзор, во согласност со член 69 став (3) од Законот за инспекциски надзор, употребена е Листата за проверка, која е дадена во прилог и е составен дел на овој записник.

7) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, субјектот на надзорот беше претставуван од:

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
Ѓурѓица Костеска-Андонова, управител		office@mojakniga.com.mk

8) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор учествуваше и лицето Андонов Предраг, графички дизајнер во ЃУРЃА.



кој се уредуваат меѓусебните права и обврски и на кој се применуваат прописите за авторското право и сродните права, утврдено е дека ГУРГА има постапено по оваа обврска.

При надзорот беа презентирани следниве склучени договори за горенаведените публикации:

За публикацијата „Семејната среќа“ од авторот Лав Николаевич Толстој:

- Договор бр. 03-08 од 27.03.2010 г. со Андонов Предраг за претпечатна подготовка, техничко уредување и графички дизајн на издание;
- Договор бр. 03-01 од 11.01.2019 г. со Фросина Манева за превод од руски на македонски јазик.

За публикацијата „Уметноста на живеењето“ од Епиктет:

- Договор бр. 03-08 од 27.03.2010 г. со Андонов Предраг за претпечатна подготовка, техничко уредување и графички дизајн на издание;
- Договор бр. 03-06 од 27.03.2019 г. со Виолета Костеска-Петреска за превод од старогрчки на македонски јазик.

За публикацијата „Моќта на позитивното живеење“ од Даглас Луртон:

- Договор бр. 03-11 од 27.03.2010 г. со Андонов Предраг за претпечатна подготовка, техничко уредување и графички дизајн на издание;
- Договор бр. 03-54 од 02.04.2019 г. со Ивона Б. Стојановска за превод од англиски на македонски јазик.

За публикацијата „Внатрешни конфликти“ од Корен Хорнај:

- Договор бр. 03-12 од 27.03.2010 г. со Андонов Предраг за претпечатна подготовка, техничко уредување и графички дизајн на издание;
- Договор бр. 03-60 од 04.04.2019 г. со Василка Галевска-Јовчевска за превод од англиски на македонски јазик.

За публикацијата „Принципот на задоволството“ од Сигмунд Фројд:

- Договор бр. 03-34 од 27.03.2010 г. со Андонов Предраг за претпечатна подготовка, техничко уредување и графички дизајн на издание;
- Договор бр. 03-56 од 07.04.2019 г. со Ивона Б. Стојановска за превод од германски на македонски јазик.

Склучени се договори за лектура и коректура на сите публикации со Валентина Маноли-Бачваровска, која поседува Потврда за положен испит за лектор бр. 15-114/2 од 27.09.1999 г., и со Светлана Васевска, која поседува Потврда за положен испит за лектор бр. 26-200/3 од 23.11.2013 година, издадени од Министерството за култура.



Оттука, имајќи предвид дека врз основа на утврдената фактичка состојба при редовниот инспекциски надзор не се констатирани неправилности во работењето на ГУРГА од аспект на примена на Законот за издавачката дејност, инспекторот ја запира постапката во согласност со член 82 став (5) од Законот за инспекциски надзор.

11) Со содржината на овој записник и со утврдената фактичка состојба е запознаен претставникот на субјектот на надзорот, кој НЕМАШЕ забелешки.

12) Забелешки на претставникот на субјектот на надзорот: нема.

Потпис претставникот субјектот на надзорот:	на Гургица Костеска- на Андонова, управител	Печат и потпис на инспекторот култура:	на Верица Станкова, за советник инспектор
Датум:	04.02.2020 г.	Датум:	29.1.2020 г.

ПРИЛОГ: Листа за проверка, која е составен дел на Записникот